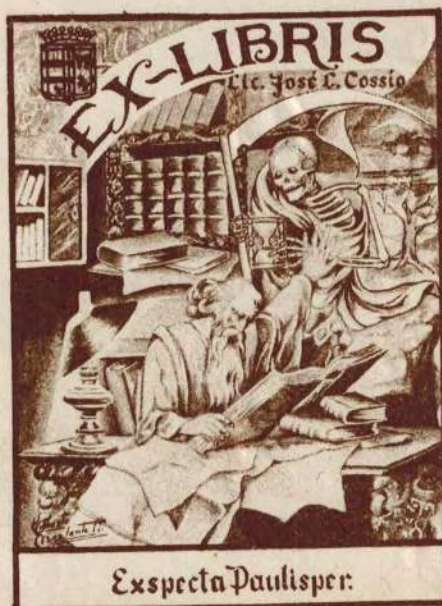




PRIMERA CARTILLA

HUA VE

SO E

61690

Primera Cartilla Huave

San Mateo del Mar, Tehuantepec, Oaxaca

Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con
La Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública

México, D. F.

Diciembre, 1956

50

Edición de Pruebas

UNIVERSITY OF MICHIGAN LIBRARY

PROPOSITOS

Esta serie de cartillas experimentales tiene el propósito de afirmar la alfabetización de los indígenas monolingües huaves en su propia lengua, como paso previo a la enseñanza del español.

Advertimos que el propósito de esta serie no es el de enseñar a leer exclusivamente el huave; pero sí la consideramos como el mejor medio auxiliar para llegar al español de una manera más fácil y eficiente.

ACLARACIONES ACERCA DEL ALFABETO

El alfabeto que usamos es eficaz para leer con facilidad y correctamente el dialecto huave de San Mateo del Mar, Oaxaca. Las letras que son semejantes al español en cuanto a su pronunciación son las siguientes: a, b, c, ch, d, e, f, g, i, j, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, y. La letra w se pronuncia como en "wenceslao" o como "hu" en otras palabras españolas. La letra x se pronuncia como la ch francesa o la sh inglesa. Se encuentra en palabras huaves como xor "jarro" y xax "jícara".

Además de las letras del alfabeto español, se usan otras dos letras para indicar sonidos huaves que no existen en castellano. La ë sirve para escribir palabras como pët "perro", y para diferenciar palabras como najtëx "podrido" y najtix "salado". Se usa la letra ü para diferenciar palabras como tap "lama" y tüp "verruca".



as



tas

ayamb

ayamb as.

ayamb tas.

ayamb	el busca
as	elote
tas	taza

ayamb

as

tas

ayamb as.

ayamb tas.

tas

as

ayamb

ayamb as.

ayamb tas.

mas

as

tas

mas

as

tas

ayamb as.

ayamb mas as.

ayamb tas.

ayamb mas tas.

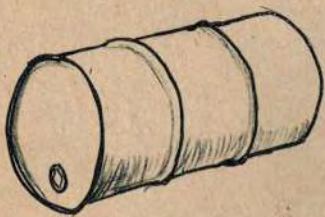
mas

as

tas

mas

mas



gas

gas

mas

tas

as

aaga

ayamb gas.

ayamb aaga gas.

ayamb mas gas.

ayamb aaga tas.

ayamb aaga as.

gas	petroleo
aaga	ese

gas

as

aaga

mas

tas

ayamb

gas

aaga

tas

tas

ayamb

gas

as

mas

aaga

as

mas

ayamb

ayamb aaga gas.

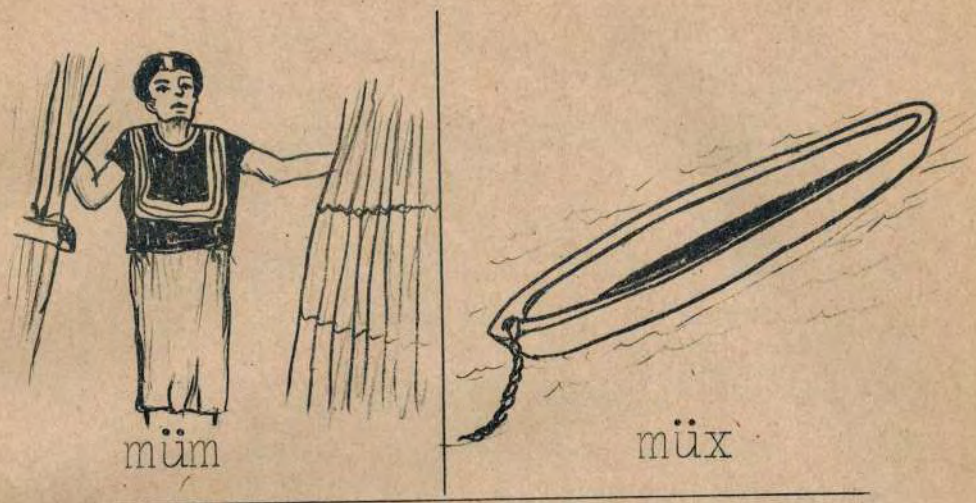
ayamb mas gas.

ayamb aaga as.

ayamb mas as.

ayamb aaga tas.

ayamb mas tas.



ayamb aaga müx.

müm ayamb müx.

müm ayamb mas müx.

müm	madre
müx	canoa

müm ayamb aaga tas.

müm ayamb mas tas.

müm ayamb aaga as.

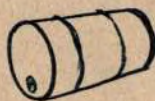
müm ayamb mas as.

müm ayamb aaga gas.

müm ayamb mas gas.

müm ayamb aaga müx.

müm ayamb mas müx.





xax

xax

müx

müm

müm ayamb xax.

müm ayamb aaga xax.

ayamb mas xax.

xax jicara

xamüm xa müm	xatas xa tas
xamüx xa müx	xaxax xa xax

xamüm ayamb xaxax.

ayamb xatas.

xamüm ayamb xamüx.

xamüm	mi madre
xatas	mi taza
xamüx	mi canoa
xaxax	mi jícara

xamüm ayamb aaga xax.

xamüm ayamb xaxax.

ayamb as.

xamüm ayamb mas as.

ayamb xatas.

xamüm ayamb mas tas.

ayamb aaga gas.

xamüm ayamb mas gas.

ayamb xamüx.

xamüm ayamb aaga müx.

xax

müx

xatas

ayamb

xatas

xax

ayamb

müx

tas

mas

gas

as

as

tas

mas

gas

xamüx

xamüm

aaga

gas

gas

xamüx

xamüm

aaga



iüm

iüm

müm

müx

iyamb

xamüm ayamb iüm.

iyamb aaga iüm.

xamüm ayamb mas iüm.

iyamb mas iüm.

iüm casa

iyamb tu buscas



iyamb xamüx.



iyamb mas müx.

iyamb aaga gas.

iyamb xatas.



xamüm ayamb as.



iyamb aaga iüm.

xamüm ayamb mas iüm.

iyamb xaxax.

iyamb mas xax.



iyamba iüma.

ayamb aaga iüm.

iyamba xaxaxa.

iyamb xaxax.

iyamba gasa.

xamüm ayamb gas.

iyamba xatasa.

xamüm ayamb aaga tas.

iyamba asa.

xamüm ayamb xamüx.

mimüm

mi müm

mitas

mi tas

mixax

mi xax

mimüx

mi müx

xamüm ayamb mimüx.

mimüm ayamb mitas.

mimüm ayamb mixax.

iyamba mas müxa.

mimüm

tu madre

mitas

tu taza

mixax

tu jicara

mimüx

tu canoa

mimüm ayamb as, tas.

iyamba mitasa.

iyamb aaga müx.

xamüm ayamba mimüxa.

iyamba aaga gasa.

mimüm ayamb mixax.

iyamb aaga iüm.

tim	tim
	iyamb
tayamb	iüm

tim xamüm tayamb aaga iüm.

iyamba mas iüma.

tim tayamba mitasa.

mimüm tayamb mixax tim.

tim	ayer
tayamb	el buscó

tim tayamb aaga iüm.

xamüm ayamb gas.

iyamba xaxaxa.

mimüm tayamb aaga xax tim.

tayamba mitasa.

tim tayamb xatas.

iyamba xamüxa.

mimüm tayamb mimüx.

tayambas

ayamb

tayamb

tayambas

tayambas aaga as.

xamüm tayamb mas as tim.

tayambas xaxax tim.

iyamba xaxa.

tayambas yo busqué

tayambas

tim

tas

tayamb

tayamb

tayambas

tas

tim

ayamb

as

aaga

gas

aaga

gas

as

ayamb

müm

müx

mas

xax

müx

mas

xax

müm

iüm

iyamb

mimüm

mimüm

iüm

iyamb



mimüm ayamb gas.

tim tayambas aaga gas.

iyamba mas gasa.



xamüm tayamb xamüx tim.

tayambasa aaga müxa.

iyamba mimüxa.



ayamba aaga iüma.

mimüm tayamb aaga iüm tim.

tayambas mas iüm.

mimüm tayamb mixax tim.

iyamba xaxa.

tayambas xaxax.

xamüm ayamb as.

tayamba mas asa.

iyamb aaga as.

tayambas mitas.

xamüm tayamb aaga tas tim.

iyamba xatasa.

xamüm ayamb mitas.

tim tayambas gas.

iyamb iüm.

xamüm ayamba iüma.

tayambas xax tim.

mimüm tayamb as.

tayambasa xaxa tim.

iyamb aaga müx.

tayambas xaxax tim.

iyamba tasa.

Vocabulario

Huave	Español	Página
aaga	ese	6
as	elote	3
ayamb	el busca	3
gas	petroleo	6
iüm	casa	15
iyamb	tu buscas	15
mas	mas	5
mimüm	tu madre	18
mimüx	tu canoa	18
mitas	tu taza	18
mixax	tu jícara	18
müm	madre	9

Vocabulario

Huave	Español	Página
aaga	ese	6
as	elote	3
ayamb	el busca	3
gas	petroleo	6
iüm	casa	15
iyamb	tu buscas	15
mas	mas	5
mimüm	tu madre	18
mimüx	tu canoa	18
mitas	tu taza	18
mixax	tu jicara	18
müm	madre	9

müx	canoa	9
tas	taza	3
tayamb	el buscó	20
tayambas	yo busqué	22
tim	ayer	20
xamüm	mi madre	12
xamüx	mi canoa	12
xatas	mi taza	12
xaxax	mi jícara	12
xax	jícara	11